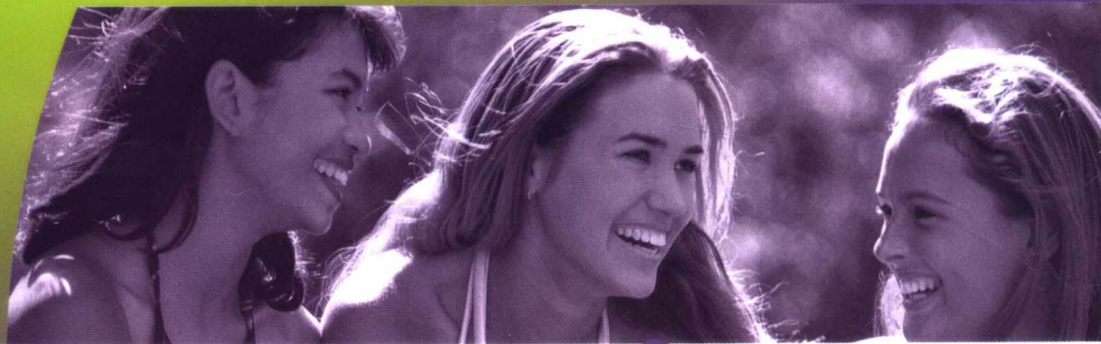




世纪英语专业系列教材

通用口译教程



Interpreting for General Purposes

梅德明 / 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

通用口译教程

Interpreting for General Purposes

主 编 梅德明

副主编 徐李洁

编 者 梅德明 徐李洁

姜亚军 刘劲飞



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

通用口译教程/梅德明主编. —北京:北京大学出版社,2007.4

(21世纪英语专业系列教材·新世纪翻译系列教程)

ISBN 978-7-301-12038-5

I. 通… II. 梅… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 050116 号

书 名: 通用口译教程

著作责任者: 梅德明 主编

责任编辑: 刘 强

标准书号: ISBN 978-7-301-12038-5/H·1761

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: liuqiang@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 30.5 印张 594 千字

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

21 世纪英语专业系列教材编写委员会

(以姓氏笔画排序)

王守仁	王克非	申 丹
刘意青	李 力	胡壮麟
桂诗春	梅德明	程朝翔

总序

北京大学出版社自 2005 年以来已出版“语言与应用语言学知识系列读本”多种,为了配合第十一个五年计划,现又策划陆续出版“21 世纪英语专业系列教材”。这个重大举措势必受到英语专业广大教师和学生的欢迎。

作为英语教师,最让人揪心的莫过于听人说英语不是一个专业,只是一个工具。说这些话的领导和教师的用心是好的,为英语专业的毕业生将来找工作着想,因此要为英语专业的学生多多开设诸如新闻、法律、国际、经济、旅游等其他专业的课程。但事与愿违,英语专业的教师们很快发现,学生投入英语学习的时间少了,掌握英语专业课程知识甚微,即使对四个技能的掌握并不比大学英语学生高明多少,而那个所谓的第二专业在有关专家的眼中只是学到些皮毛而已。

英语专业的路在何方?有没有其他路可走?这是需要我们英语专业教师思索的问题。中央领导关于创新是一个民族的灵魂和要培养创新人才等的指示精神,让我们在层层迷雾中找到了航向。显然,培养学生具有自主学习能力和能进行创造性思维是我们更为重要的战略目标,使英语专业的人才更能适应 21 世纪的需要,迎接 21 世纪的挑战。

如今,北京大学出版社外语部的领导和编辑同志们,也从教材出版的视角探索英语专业的教材问题,从而为贯彻英语专业教学大纲做些有益的工作,为教师们开设大纲中所规定的必修、选修课程提供各种教材。他们把英语专业教材的出版看作是第十一个五年计划期间组织出版国家“十一五”重点出版规划项目——《面向新世纪的立体化网络化英语学科丛书》的重要组成部分。这套系列教材要体现新世纪英语教学的自主化、协作化、模块化和超文本化,结合外语教材的具体情况,既要解决语言、教学内容、教学方法和教育技术的时代化,也要坚持弘扬以爱国主义为核心的民族精神。因此,今天北京大学出版社在大力提倡专业英语教学改革的基础

上,编辑出版各种语言、文学、文化课程的教材,以培养具有创新性思维的
和具有实际工作能力的学生,充分体现了时代精神。

北京大学出版社的远见卓识,也反映了英语专业广大师生盼望已久
的心愿。由北京大学等全国几十所院校具体组织力量,积极编写相关教
材。这就是说,这套教材是由一些高等院校有水平有经验的第一线教师们
制定编写大纲,反复讨论,特别是考虑到在不同层次、不同背景学校之间取
得平衡,避免了先前的教材或偏难或偏易的弊病。与此同时,一批知名专
家教授参与策划和教材审定工作,保证了教材质量。

当然,这套系列教材出版只是初步实现了出版社和编者们的预期目
标。为了获得更大效果,希望使用本系列教材的教师和同学不吝指教,及
时将意见反馈给我们,使教材更加完善。

航道已经开通,我们有决心乘风破浪,奋勇前进!

胡壮麟
北京大学蓝旗营
2007年2月

前 言

《通用口译教程》是一部以中国的口译学习者为主要对象的英汉双向口译教材。之所以取名为《通用口译教程》是因为本教材属基础型、宽领域、泛题材的教程,适合大学英语专业课堂口译教学,也可用作意欲提高自己口译水平以便从事兼职口译工作的各类人士的一本自学教程。

《通用口译教程》立足当代国际社会的跨文化交际现实,题材广泛,内容实用,体例规范,语言地道。除了口译导论、口译技巧、教学测评、机构名称等部分之外,教程含“迎来送往”、“礼仪致辞”、“会展活动”、“商务谈判”、“业务洽谈”、“庆典致辞”、“饮食文化”、“时尚潮流”、“人物访谈”、“文化交流”、“节日与风俗”、“旅游观光”、“教育论坛”、“求学申请”、“城市卫生”和“全球环境”等主题。

《通用口译教程》采用教案式教材的编写方法,即教材的项目布局充分考虑到教学的顺序,以利组织教学活动。教程有配套录音,便于教师课堂教学,也便于学生课余操练。“口译导论”部分对口译的定义、范畴、研究、教学、技能、测试等问题作了概述。“教学单元”部分围绕着 16 个特定的主题安排了内容丰富的教学活动,从对话到篇章、从主课到练习、从词语扩展到知识技巧,编排科学合理,难度循序渐进,符合教学过程的实际。“口译教学测评”简要介绍了口译教学测试方法,着重介绍了一项标准化口译水平考试,即“上海市英语口译岗位资格证书考试”中级口译考试和高级口译考试部分的考试要求和考试程序,并提供了测试样卷各三套。

《通用口译教程》的主编长期从事口译教学和口译教材的开发,所编口译教材已达十部有余。《通用口译教程》是其中主编深感满意的一部。所有参编人员均为大学教师,有着丰富的口译教学与实践经验。这部《通用口译教程》是编者对口译学习者和口译工作者作了深入调查研究后推出的作品,希望能够对中国的英语口译教学起到积极的作用。对本教材中的纰缪或疏漏之处,编者还祈望专家、学者、同行以及使用本教程的师生不吝指正。

口译导论

第一章 口译与译员培训

口译人才的培养看上去似乎是一种实践性很强的教学工作,所谓“实践出真知”,能培养出“能说会译者”即可,这种观点确实代表了不少人对口译培训的基本看法。持有这种观点者并非犯了什么大错,因为口译培训本应培养“能说会译者”,口译教学的确是一门实践课。但是,这里有一个“匠”和“师”的差别,即“教书匠”和“教师”的差别。“匠”,行为者也,“师”,思想者也;“匠”者知其然,“师”者知其所以然也。编者走过了一段“匠”者之路之后,也该登上“师”者之道了,研究一下“何为口译”、“如何口译”、“如何训译”、“如何审译”等问题,尤其应该探讨一下口译的“定义”、“模式”和“培训”三个核心问题,从而以“师”导之,以“匠”行之。

一、口译的定义

口译隶属翻译的范畴,翻译含笔译和口译两大类,既可指笔译,也可表示口译。“我们有些资料要翻译”,这里指的是笔译;“我们有个会议要翻译”,这里指的却是口译。笔译有笔译的职业要求,口译自然也有口译的职业标准。笔译有反映笔译特点的定义,口译也有体现口译特征的定义。

口译的定义似乎很简单,“口译,口译,口头翻译者是也。”因此口译似乎可被定义为“用口头表达的方式进行翻译”。那么何谓“翻译”?“翻译,翻译,翻转解译者是也。”其实不然。无论口译还是笔译,都必须解决“两个标准”问题。第一个标准是形式上的转换标准,第二个标准是内容上的解意标准。定义蕴涵标准,定义若已确立,标准则立于其间。

那么什么是口译?口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到即时传递与交流信息之目的的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。“形变”而“意存”,“形转”而“意达”,是口译的基本要求;“意及”而又“神似”,“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

表面上看,口译似乎是一种被动、单一、机械性的语言传达活动。其实不然,口译



是一种积极的、复杂的、具有一定创造性的意义再现活动。口译所再现的话语意义不仅仅是简单的言内意义,而且还涉及信息内容所包含的言外含义、话语风格、文化特征、言者精神。从这个意义上说,口译是一种集语言信息、语境信息、文化信息、心理信息等于一体的综合交际活动。

二、口译的模式

对口译下定义,反映了我们对口译译性的一种认识,但是这种认识无法使我们深入了解口译译质的内涵。本文在这里提出一个反映口译语用机制、口译职业特征、口译培训标准的“口译模式”。根据这个模式,口译由“译能”、“译技”和“译为”三个相互关联的组成部分构成。译能指的是口译能力,译技指的是口译技巧,译为指的是口译行为。

译能系译员的知识体系、语言能力、心理素质和道德意识的综合才能。知识体系含语言知识、社会知识、通用知识、专用知识等。语言能力含语言感知能力、辨析解意能力、转码处理能力、连贯表达能力等。心理素质含短时记忆素质、压力承受素质、现场应变素质、虚怀以待素质等。道德意识含忠贞意识、诚信意识、保密意识、服务意识等。

译能在一定程度上是一种天赋才能。几乎懂双语者都可以从事某种程度的口译,但是绝对做不了高级口译。一名出类拔萃的高级译员通常天资聪颖,具备常人没有的口译天分。但是口译天分不等于口译才能,译能的很大一部分不是先天赋予的,而是后天练就的。良好的译能不可能一蹴而就,而需经历一个逐步形成、渐进完善的过程。译能源自一分天资,九分努力,虽然“朽木不可雕”,但是“百炼能成钢”。“只要工夫深,铁杵磨成针”讲的就是这个道理。

译技系译员所掌握的口译技巧体系。译技含语言知识运用的话语技巧,以及心智能力展现的认知技巧。口译成功与否在很大程度上取决于口译技巧的掌握和运用。口译技巧包括耳听会意技巧、笔头速记技巧、语言表述技巧、主题借用技巧、论点预测技巧、信息归纳技巧、生词解意技巧、寓意揣摩技巧、话语转承技巧、语码重组技巧、场景利用技巧、障碍排除技巧等。

译技获得的主渠道是实践。口译实践需要苦练、实练加巧练,口译实践是一个“实践—总结—实践—提高”的过程。技巧,技巧,生而丢技,疏而弃巧。所谓“熟巧”,其道理无非就是“熟能生巧”,“巧能获技”。

译为系译员的日常口译行为。译为是口译活动的具体实践,是口译任务的实际操作。译为既是译能的体现,也是译技的展示。译为可以表现为信息的单向传译,即单—地将 A 语译入 B 语,或将 B 语译入 A 语,也可以表现为信息的双向交流,即 A 语和 B 语交替译出或译入。

译为可分为操练性译为和真实性译为两种。操练性译为系编造性口译行为,是培养译员的主要方法,其难度和量度是可控的,内容是可知的,甚至是已知的,操作属量体裁衣式,符合“因材施教”的教学原则。真实性译为是真实场景下的口译行为,属译员的正式口译操作,其难度和量度是可变的,内容可能是可预测的,也可能变化难测,操作时心理压力,译员的注意力更为集中,情绪更为激动,译效持续更为久远。口译培训时,教师若能适时将操作性译为尽可能地转变为真实性译为,则教学效果更为明显。

译能、译技、译为三位一体,是口译的全部内容,是译质的综合体现。三者的特点可有如下表现:译能是口译活动的动力,是口译译质的核能,是口译信息传递的基础,是口译水准的源泉。译技是口译活动的手段,是口译译质的协能,是口译信息传递的便道,是口译水准的保障。译为是口译活动的目的,是口译译质的效能,是口译信息传递的实现,是口译水准的刻度。

译能、译技、译为互根互用,互为依存,互为转化。三者之间的关系可有如下表现:译能更多地存在于译员的头脑里,译技更多地存在于译员的心智中,译为更多地表现在译员的舌尖上。

译为虽然依赖译能和译技而体现,但不一定能如实展现译能。有良好的译能不一定确保每次都有良好的译为,就好比一个有良好体操能力的运动员不一定每次都有良好的体操表现。译能是静态的、稳定的,译为是动态的、变化的。译能没有例外,而译为却可表现为失常。译能差,译为一定差,而译能优却不一定保证译为优。译为以译能为基础,但可以提炼译能。译技是一系列知识运用的技巧,可以通过译为不断增加数量、提高质量。译技不断提高的过程也是译能不断完善的过程。一般说来,译为越多,译技则越高,译能也就越强。没有译为的译能可能是停留在书面上的一些口译理论知识,而没有译为的译技则是不存在的。“熟能生巧”的熟巧关系可以表明译为与译技之间的关系。

三、口译的培训

口译的译训指的是对译员的口译培训。口译培训可以分为三类,一类是对国际会议高级译员的同传或交传能力的高端培训,另一类是对通用型或专业型译员的口译职业能力的系统培训,再一类是对意欲短期兼职的口译爱好者之口译基础能力的普通培训。上述口译培训的成果鉴定往往是所获取的口译学位文凭或口译职业资格证书。

近年来,国内高等院校外语专业的课程设置已将口译课列为专业必修课,有条件的非外语专业的学科也在课程设置中将口译培训列为选修课。北京、上海、广州、厦门、西安等地区的高校所开展的口译教学实践表明,对大学生进行口译能力培训确实是一种提高学习者外语综合能力的有效方法。事实上,口译课已在高等院校和社会办

学培训中成为最受学生欢迎的课程之一。

同任何科目的教学相似,口译培训的三大要素是教师、教材、教法。三大要素中教师是关键,教材是手段,教法是保障。

口译课教师应该具备两个基本条件,一是具有语言教学和翻译教学经验的双语人,二是具有丰富口译经验的职业译员,或有一定经验的兼职译员或业余译员。经常承担各类口译任务的高校外语教师是理想的口译课人选。口译课教师首先必须具有语言教学经验和翻译教学经验,这是因为口译教学涉及教学人员的教学理念、教学原则,以及语言教学和翻译教学的方法。一个语言教学和翻译教学的外行难以成为口译教学的内行。其次,口译教师还必须具有口译工作的经验,这是因为口译工作属职业性和经验性很强的行业,有其特定的行业规范和操作方法。由于没有口译实践经验的外语教师难以在口译教学中进行内行的点拨和讲解,难以组织内行的有效训练,因而难以胜任较高层次的口译教学。

有人说,一个好的教师无需好的教材便能上好课,这是不符合教学事实的,也是不负责任的做法。好教师无好教材能够上课,甚至能一时上好课,但不能长久地上好课。教材是达到教学目的不可或缺的手段。好教材是好教师上好课的“炊之米”。对口译培训来说,拥有优秀的教材尤为重要。

口译培训教材有两类,一类为时事性的政务类和商务类讲话,另一类为系统性的专业培训教材。时事讲话具有很强的现时性和现场性,从而保证了口译培训的真实性和针对性。时事讲话通常用作同声传译的培训教材。但是时事讲话有其自身的缺点,即缺乏教学的系统性和针对性。系统教材克服了上述时事讲话所含的缺点,教材通常按培训对象的现有水平、口译教学的阶段目的、口译题材的难易程度、口译技能的训练项目等要求系统编写,是综合培训口译能力的常用教材。系统口译教材除了具备一般教材的特点之外,还应该体现口译的特点,例如语言经典、题材广泛、情景真实、内容实用、词语通用、语言规范、技巧科学、操作容易、手段多媒等。总之口译教材应该具有时代性、经典性、科学性、综合性、实用性、立体性、参阅性等特点。

口译教学有了优秀的师资和良好的教材,还需要一套科学的教学方法来实施口译教学的阶段性教学计划,达到终极性教学目标,即制定和实施短期目标与长期目标的计划和方法。国内高校对口译教学方法的研究目前尚处起步阶段,至今还未见一套以科学的口译教学理念为指导的较完整的教学法面世。国外的口译模式及口译教学理论如 Seleskovitch 的“释意理论”、Gile 的“认知负荷模型”和 Anderson 的“认知技能发展模式”对国内的口译理论研究产生了较积极的影响,但这种影响并未对其口译教学方法研究及其高校口译教学方法标准的制定与实施产生有效的作用。

口译教学可以采用基础能力培训和应用能力培训结合、听说读写译技能教学兼容、文字声像多媒体教学手段并用的综合教学法。口译活动涉及耳听会意、话语理解、

信息加工、文本翻译、笔头记录、口头表述等能力,因而口译教学旨在培养牢固掌握两种语言知识、熟练运用语用技能、精于语言翻译技巧、擅长标准口译操作的人才,旨在培养语言通才的基础上培养口译专才。在口译教学中,无论选择何种教学方法都应该明确,培养语言通才是培养口译专才的必然阶段,培养口译专才是培养语言通才的最终阶段。

虽然“眼前道路千万条,条条道路通罗马”,但是道路有曲有直,行速有快有慢,车技有高有低,效果也会有好有差。口译教学可以以综合教学法为主,以专项教学法为辅,以课堂教学为培训主体,以现场实践为职业体验,精讲泛练,点面结合,文本音像,立体教学。起点已清楚,目标亦明确,手段可定局,这就是教学方法的重要性。

第二章 口译理论研究的现状与展望

一、口译理论研究的宏观框架及研究方法

口译属于翻译的一种形式,究其实质而言,口译理论研究属于翻译理论研究的一个分支。以翻译理论研究的宏观框架为参照系统,口译理论研究的宏观框架可大致分为三部分:一般口译研究、特殊口译研究和应用口译研究。

一般口译研究主要包括对口译的性质、过程、标准等根本问题的研究。其中,口译性质研究主要指对口译的定义、口译和笔译的关系、口译的目的、类型、社会功能等问题的研究。口译过程研究主要指对口译中译员的信息处理过程的研究,以及在此过程中译员的生理、心理及认知特点等问题的研究。口译标准研究主要指对口译质量的一般标准、不同口译任务的质量评估标准、评估模式及实际操作等问题的研究。此外,一般口译研究还应包括对口译员的职业素质、工作条件、工作方式、口译的价值与价格等问题的研究,以及对口译史和口译教学史的研究。

特殊口译研究主要包括对两种具体语言的对比和互译、对两种文化的对比研究,提出能指导两种具体语言互译的理论。在这方面,口译研究可借鉴翻译研究的成果。一般口译研究和特殊口译研究都属于口译基本理论性研究范畴。

应用口译研究则主要包括对口译技巧和口译教学与培训的研究。口译技巧研究包括对口译的基本技巧的一般研究和对不同口译类型特殊技巧的研究。接续口译和同声传译是最重要的两种口译形式,口译界有关这两种口译技巧的研究也是最多的。口译教学与培训研究主要指对口译教学的原则和方法、培养目标、教学内容、师资力量和设备、学员素质要求及学前水平测试等问题的研究,同时还包括对口译教学实践的各个具体环节的研究,如口译课程设置、口译教材选编、口译技能化教学及培训、口译教学评估等,以及对口译测试和口译资格认证等问题的研究。

综合口译理论研究的特点,我们认为,口译理论研究的性质仍然属于以经验研究为基础的翻译理论研究,其鲜明特征是其跨学科性。许多相关学科如翻译研究、心理学、语言学、文化研究都尝试解释真实的口译现象,并为此做出了一定的贡献。西方口译理论研究传统上主要有两大学派:一派主张用类似自然科学的方法来研究口译,强调量化分析,另一派则主张用人文科学的方法,赞成归纳性的一般理论。'鲍刚将口译理论研究方法归纳为十种:经验总结法、归纳思辨法、内省法、黑箱法、现场观察法、调查法、原、译语资料分析法、口译模式设定法、实验法、跨学科借鉴法等(鲍刚,1998:9-18)。这些方法是相辅相成、互相补充的。目前,以认知科学为基础的跨学科借鉴法已成为口译界的主流研究方法之一。

二、口译理论研究现状的主要特征

口译理论研究呈现出跨学科、全方位、多视角的特点。

一方面,口译理论性研究由早期的专业译员内省式的经验谈发展为20世纪90年代后口译研究界的专家学者和研究人员借鉴相关学科和研究领域的研究成果进行具有一定理论基础和理论深度的研究,研究视角由最初局限于口译活动本身的描述式研究发展为进行跨学科、全方位、多视角的剖析式研究,具体表现为以下三方面:

(1) 口译过程研究由描述口译阶段过程的层面逐渐开始深入译员思维活动过程的规律。

(2) 口译标准研究由关于一般原则的比较抽象概括的经验总结上升为有理论指导的直观、量化研究,质量评估标准更加客观、全面。

(3) 口译能力研究逐渐受到重视。20世纪90年代以前,很多人仅仅把口译当作一种纯粹的技巧。近年来,口译界逐渐意识到,口译“具有自身独特的规律,要求译员掌握专门的技能”(蔡小红,2002:133)。陈菁(2002)提出,口译能力主要包括译员的知识能力、技能能力和心理能力三种能力。

另一方面,随着近年来对口译人才的需求逐渐升温,口译员培训和口译教学广泛兴起,应用性口译研究也得到迅速发展,由最初关于单一的口译技巧研究发展为围绕口译员培训和口译教学为中心的更加系统化、专业化的研究。经过不断的实践和积累,现在口译界已经总结出比较系统化、专业化的口译技能化训练技巧,并已经在多个高校的口译课程和培训项目中付诸实践。仲伟合(2001)总结得出了一套详细的口译训练技巧,如口译短期记忆、口译笔记、口译笔记阅读、连续传译理解原则、言语类型分析、主题思想识别、目的语信息重组、口译应对策略、译前准备技巧、演说技巧、跨文化交际技巧等。

口译理论性研究基本上是对西方口译理论成果的评介与扩展,其中最有影响力的三大理论分别是:原巴黎高等翻译学校(ESIT)校长 Seleskovitch 创立的释意理论

(theorie du sens)、现执教于巴黎国立东方语言文化大学高等翻译学院的 Gile 提出的认知负荷模型(The Effort Models),以及 Anderson 提出的认知技能发展模式(Adaptive Control of Thoughts,又称 ACT* 理论)。我们可以对这三大理论进行深入的研究,引用相关学科的研究成果对其进行实证与扩充。

1. 释意理论

1968年,Seleskovitch 发表《国际会议译员——言语与交际问题》,标志着释意理论的诞生。后经她本人和 Lederer 等人的努力,该理论已发展成为国际上最有影响力的口笔译理论之一。该理论的最大特点是对译员的思维过程进行了详细描述,提出三角形翻译过程的假设,认为翻译的对象应该是源语信息的意义(sens),而不是其语言外壳,意义是语言同认知知识结合的结果。“其研究人员还试图同心理语言学家合作,从记忆研究入手进一步从理论上解释口译中‘脱离原语语言外壳’这一存在的事实”(蔡小红,2002:449)。

释意理论在 20 世纪 80 年代初期就被引入中国。鲍刚、刘和平以及蔡小红不仅系统完整地介绍了释意理论,还以相关学科的最新研究成果对该理论进行了论证和发展。鲍刚(1998)将释意理论作为基础性译学参考理论,将心理语言学作为主要的相关学科参照理论,还部分参考了心理学、思维理论、信息理论和语言学的理论,回答了“口译有哪些程序,口译工作中可分离出哪些基本技术,译员在口译中的智力机制有何表现,译员的双语状况如何”等一系列基础性的问题。刘和平(2001)以释意理论为基础,借助思维科学的研究成果,对口译的程序进行研究,进而解释口译思维的基本特征,在此基础上探索口译思维的内在规律,从加强口译的技能意识入手,形成一套以分析、综合为基本手段的教学方法,即所谓“推理教学法”。蔡小红(2002)主要利用释意理论从译员的思维、精力分配和能力发展等三方面动态地解释口译的程序,同时分析其能力发展的过程。

2. 认知负荷模型

1995年,Daniel Gile 在《口笔译训练的基本概念与模式》(*Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*)中提出认知负荷模型。该模型以认知科学为理论基础,借用了“有限的注意力资源”和“任务的困难程度与任务实施的时限之间有很强的关联性”两个主要的认知概念,重在描述口译(尤其是同声口译)中译员如何分配精力(effort)处理听、理解、记忆、产出等几乎同时发生的任务,并根据口译工作过程的阶段性特点提出了“同声传译的口译模型”、“接续口译的口译模型”和“口译的理解模型”。认知负荷模型是关于口译操作制约的模型,其优势在于它有很强的可操作性,并且对分析口译过程中的错译和漏译现象具有较强的说服力。但该模型“毕竟只是操作型的模式,不是口译心理过程的认知结构理论,不能深入而全面地解释口译的心理过程”(蔡小红,2002:442—455)。而 Anderson 的认知技能发展模式可以

补足认知负荷模型的缺陷。

3. 认知技能发展模式

Anderson 的认知技能发展模式(Adaptive Control of Thoughts, 又称 ACT * 理论)在 1982 年提出,该理论认为,任何熟练的行为都要求将陈述性知识(declarative knowledge)转化为程序性知识(procedural knowledge)。由陈述性知识到程序性知识有个发展过程:认知(cognitive)、联想(associative)和自主(autonomous)阶段。在认知阶段只有陈述性知识,陈述性知识以解释(interpretative)的方式提取,速度很慢;在联想阶段,既有陈述性知识也有程序性知识,但提取速度仍不够快;自主阶段的知识完全程序化了,其提取速度极快。该模式适用于解释任何认知能力的习得,并且可以从人类各种认知技能的习得过程中找到例证,尤其是各种语言技能的习得过程。认知技能发展模式不仅可以指导译员口译能力的发展过程,而且从理论上弥补了释意理论和认知负荷模型在解释译员长期技能发展方面的不足。

三、口译理论研究中存在的主要问题与前景展望

我们对口译理论的研究基本上停留在对国外口译理论的译介和扩充上,缺乏理论创新。西方口译研究至今为止已经经历了四个阶段约 50 年的发展:从 20 世纪 50 年代至 20 世纪 60 年代的口译从业人员经验谈阶段,20 世纪 60 年代至 20 世纪 70 年代初期的实验心理学研究阶段,20 世纪 70 年代初到 20 世纪 80 年代中期的从业人员理论研究阶段,一直到 20 世纪 80 年代后半期开始至今的跨学科和实证研究阶段,形成了四种最有影响的口译研究视角:信息处理范式、释意派理论、神经生理学研究 and 跨学科实证研究,主要围绕五大研究主题,即口译训练、语言问题、认知问题、质量问题和从业问题,并且已经形成多个有影响的口译研究中心。

与西方相比,中国对口译研究起步晚,甚至在译学构架中一直是个被忽视的领域。虽然有零星文章发表,但主要围绕口译的特点及技巧进行论述,属于经验交流和问题陈述。其次,口译理论研究大多缺乏实证支持。再次,接续口译的研究居多,同声口译的研究相对滞后。总之,口译研究缺乏理论体系,又不成职业体系,教学与研究多从经验出发,不讲究科学性。

尽管口译理论研究中存在诸多困难,我们仍对口译理论研究的前景充满希望。一方面,在口译理论性研究方面,有些学者的研究成果已具有一定程度的理论创新,如刘和平的“推理教学法”、厦门大学口译训练模式、陈菁的交际法口译测试量化评估等等。当然,理论创新不是一朝一夕就能完成的,需要许多人长期不懈地努力,中国的口译研究者正朝着这一目标迈进。

第三章 口译认证考试

外语口译认证考试火爆中国大陆,吸引了越来越多的赶考者,其中包括港澳台地区的考生。但是外语口译难考,也是不争的事实。

那么口译难考,究竟难在哪里呢?主要原因在于口译是一种技能,而不是一种技巧,因此口译考试考的是口译能力,而不是口译窍门。

口译能力是一种综合能力,考生必须具有扎实的双语功底。这种双语能力不仅指通晓基本语言知识,如语音语调、句法结构、词法语义等,更重要的是指运用语言知识的能力(如听、说、读、写、译)。

考生应该了解语言的不同语体风格和语用功能,掌握一定数量的习语、俚语、术语、谚语、委婉语、略语、诗句等词句的翻译方法。

考生必须具备清晰、流畅、达意的表达能力。口译时,语速不急不缓,音调不高不低,吐字清晰自然,表达干净利落,择词准确恰当,语句简明易懂,译语传神传情。

考生必须具有良好的心理承压能力、短时记忆能力、笔头速记能力、信息组合能力、逻辑思维能力、辨析解意能力和应变反应能力。

考生还应该具有广博的知识,对时事要闻、政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、史地知识、国际知识、民俗知识、生活常识等等,都要略窥门径。

考生必须明白,口译不是一种机械地将信息的来源语符号转换为目标语符号的语言活动,而是一种积极的、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的语言交际活动。因此,口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动,而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语上下文意义、语体含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动。从这个意义上说,口译不仅仅是语言活动,而且还是文化活动、心理活动和社交活动。

考生必须明白,口译考试质量有两条基本衡量标准:一是“准确”,二是“流利”。首先,口译必须准确。不准确的口译可能是“胡译”,可能是“纂译”,也可能是“误译”。准确是口译的灵魂,是口译的生命线。具体说来,口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、数字准确、表达准确、语速准确以及口吻准确等方面。准确的译语应该同时保持原语的意义和风格。“流利”体现了口译的特点,是考生必须遵循的另一标准。考生在准确口译的前提下,应该迅速流畅地传译。口译的现场性、现时性、即席性、限时性、交互性等因素要求口译过程宜短,节奏宜紧。口译是交际的工具,工具的价值在于效用和效率。工具首先得有效用,否则就不成其为工具,但高效用而低效率的工具不是一件好工具。口译考试要求考生具有较快的信息感知速度、意义解析速度、重新编码速度,以及正常的译语表达速度。

考生还应该了解口译考试时的口译基本过程。口译的基本过程是输入、解译、输出,即从信息的感知开始,经过信息加工处理,再将信息表达出来,具体表现为信息的接收、解码、记录、编码和表达这五个阶段。

考生对信息的接收有被动接收和主动接收两种,被动接收表现为孤立地听入单词和句子,注意力过分集中在信息的语言形式上。主动接收是指译员在听入时注重信息的意义。考生应该采取主动听入的方法。

解码是指考生对接收到的信息码进行解意,获取语言和非语言形式所包含的各种信息。来源语信息码是多方面、多层次的,有语言码,如语音、句法、词汇等信息,也有非语言码,如文化传统、专业知识、信息背景、表达风格、神态表情等信息,也有介于两者之间的,如双关语、话中话、语体意义等信息。

记录,或者叫做暂存,是指将感知到的语码信息暂时储存下来。当以某一种语码形式出现的信息被感知后,在转换成另一种语码前,须暂时储存下来。由于口译内容转瞬即逝,良好的记录显得十分重要。口译的信息记录可采用“脑记”加“笔记”方法。无论采用“脑记”还是“笔记”,考生记录的内容主要是信息的概念、主题、论点、情节、要点、逻辑关系、数量关系等。一般宜采用网状式的整体记忆法,避免点状式的局部记忆法。

编码是指将来源语的信息解码后,赋以目标语的表达形式。考生在编码时要排除来源语语言结构的干扰,使重新编码的信息不仅在语言形式上符合目标语的表达规范,而且在内容上也保持信息的完整性,并尽可能在风格上保持不变。

表达是指将听入的来源语信息以目标语口头传译出来。表达是口译考试的最后一道环节,也是口译考试成败的关键。口译表达要求考生口齿清楚、吐字干脆、音调准确、择词得当、语句通顺、表达流畅。

有人说,口译才能是天赋的,也有人说,口译才能是练就的。这两种说法虽都不全面,但有一点是肯定的,口译才能的天赋至多为一分,而精心锤炼却占九分以上。

